

## В. Евсенева

### СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННАЯ ЛЕКСИКА В ОТРАЖЕНИИ ТЕМЫ ТЕРРОРИСТИЧЕСКИХ АКТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Стилистически окрашенная лексика – это отдельный пласт слов, которые не только называют предметы или явления, но и дают им положительную или отрицательную эмоциональную коннотацию в контексте, наделяют их смыслом, создавая при этом чувство полноты сообщения. Выделяют функционально-стилистическую и эмоционально-оценочную стилистическую окраску.

Функционально-стилистическая окраска характеризуется регулярным употреблением той или иной единицы языка в определенном функциональном стиле: *confirmed dead; terror suspect; admitted to hospital in relation to attack; terror offence; affected by attack; act of terrorism.*

Лексика с эмоционально-оценочной окраской содержит некую оценку, через которую выражается отношение к предметам и явлениям. Эмоционально-оценочная окраска может быть сниженной (отрицательной): *anti-muslim extremist, murderous attack, diabolic act of ISIS terrorist group* и возвышенной (положительной): *racial hero, Chechen rebels, ISIS supporters, innocent people; atrocity against people.*

Стилистическая окраска обеспечивается также тропами. В проанализированном языковом материале выявлены

- метафоры: *terrorism breeds terrorism; technology is terrorism's most effective ally; Isis celebrate explosions; wave of terrorist attacks, terrorism was the theatre; war on terrorism; weaponising social media platforms; to paralyze civilian life; lone-wolf attack; immune to the risks of mass shooting;*

- эпитеты: *life-changing injures; islamophobic incidents; anti-muslim extremist; islamist insurgent; white extremism; brutal reality; appalling attack; warped mind; nature of terrorist threat; jihadist attack; islamist extremism, legal privilege, like-mined haters;*

- метонимия: *Pakistan, Turkey, Indonesia, Bangladesh, Malasia and Saudi Arabia have all said; New Zealand would witness;*

- олицетворение: *attack prompts; suicide bombing killed; explosion leaves; terrorism breeds; Mosque shooting leaves; Facebook has said;*

- гиперболы: *diabolic act of ISIS terrorist group; atrocity against people.*

Таким образом, стилистически окрашенная лексика дает оценку террористическим актам, воздействует на читателя, формируя резко негативное отношение общества к терроризму и желание бороться с этим социальным явлением.

## Н. Еремина

### ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД ПРЕПОЗИТИВНЫХ АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Зачастую языковая политика и качество печатного издания, а также конкретная тематика газетной статьи отражаются на характере, частотности

и структуре употребляемых атрибутивных конструкций. В ходе исследования на материале 100 микроконтекстов, содержащих атрибутивные препозитивные словосочетания, взятые из периодических печатных изданий английских, американских, канадских и новозеландских СМИ, были детально изучены их функциональные особенности.

Грамматическая синонимия проявляется в том, что в английском языке оба варианта «сущ's + сущ» или «сущ + сущ» считаются разновидностью нормы. К перечисленным выше способам добавляют и использование прилагательного в качестве атрибута. Ср.: *Scotland's parliament, Scotland parliament, Scottish parliament*. На практике даже в солидных британских изданиях все три варианта активно используются в качестве абсолютных синонимов, что помогает избежать нежелательной тавтологии. Обращает на себя внимание и то, что различные печатные издания используют различные языковые средства для выражения одних и тех же обозначаемых. Например, в британском издании *The Guardian* употреблялось словосочетание *findings-of-facts hearing*, тогда как в американском издании *The Washington Post* активно используется *fact-finding visit/hearing/committee*. Кроме того, в новозеландских СМИ название должности пишется с заглавной буквы, если же в названии два слова, то с заглавной буквы пишется только первое слово: *the Prime minister*. В австралийских СМИ должность премьер-министра пишется с заглавных букв: *Prime Minister Scott Morrison*. В британских и американских СМИ данная должность будет писаться строчными буквами: *prime minister Theresa May*. В новозеландских газетных статьях, например, приставки *re-*, *anti-* и т.д. пишутся через дефис, в то время как в СМИ всех других стран слитно. Интересно и употребление определенного артикля с именами собственными (ФИО человека) в Австралии. Хотя по контексту статьи данный артикль оправдан с точки зрения грамматики, подобного употребления не было замечено в прессе ни одной другой страны.

Таким образом, результаты проведенного исследования приводят нас к выводу о том, что переводчик должен учитывать, для какой страны осуществляется перевод атрибутивных словосочетаний на английский язык.

**К. Жабрун, А. Каледа**

## ТЕХНИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Основная задача переводчика аудиовизуальной продукции – донести до зрителя художественно-эстетические достоинства оригинала, при этом создавая полноценный художественный текст на языке перевода. Для достижения этой цели переводчик пользуется свободой в выборе средств, иногда жертвуя отдельными деталями переводимого текста.

Текст оригинала неизбежно подвергается определенным трансформациям, связанным с особенностями переводящего языка. Но в случае с аудиовизуальным переводом, в частности, при субтитровании, такие трансформации могут быть обусловлены техническими ограничениями.